



## ΑΦΙΕΡΩΜΑ ΣΤΗΝ ΕΠΕΤΕΙΟ ΤΟΥ ΠΟΛΥΤΕΧΝΕΙΟΥ

### ВОССТАНИЕ СТУДЕНТОВ ПОЛИТЕХНИЧЕСКОГО ИНСТИТУТА – 17 НОЯБРЯ 1973г. - РЕЖИМ ДИКТАТУРЫ ЧЕРНЫХ ПОЛКОВНИКОВ

Недавно мы провели мероприятие, посвященное национальному греческому празднику – дню "ОХИ", победе греков над итальянским фашизмом в октябре 1940 г. Эта дата совпадает со вступлением Греции во Вторую мировую войну. Тогда в конце своего выступления мы обратили внимание на то, что после окончания войны с фашистской Италией Греции еще предстояло пройти через период четырехлетней нацистской оккупации и трехлетней гражданской войны, приведшей к расколу нации. Понадобилось не одно десятилетие, чтобы оправиться от этих ударов и испытаний. Но день "ОХИ" символизирует единение всех греков перед лицом внешней угрозы, когда вся нация встала на защиту своей земли, своей истории, своей культуры, когда греки достойно приняли вызов и с честью сумели отстоять понятие "эллинизм".

Сегодня мы отмечаем другую дату – день восстания студентов Политехнического института против режима черных полковников. В связи с этим представляется целесообразным вкратце остановиться на социально-политическом и экономическом развитии Греции в период с окончания гражданской войны (1949 г.) и вплоть до установления диктаторского режима черных полковников.

Πρόσφατα γιορτάσαμε την επέτειο του "ΟΧΙ". Ολοκληρώνοντας τότε την εκδήλωση, είχε αναφερθεί ότι μετά τη λήξη του ελληνοϊταλικού πολέμου ο ελληνισμός δοκιμάστηκε από μία 4ετία ναζιστικής κατοχής, καθώς και μετέπειτα από έναν εμφύλιο σπαραγμό. Το έθνος διχάστηκε και χρειάστηκαν δεκαετίες για να επουλώσει τις πληγές του. Η 28<sup>η</sup> Οκτωβρίου, όμως, το έπος του '40, αποτελούν δείγμα συνοχής και ομοψυχίας του ελληνισμού μπροστά στον εξωτερικό κίνδυνο όταν σύσσωμος ο ελληνικός λαός συσπειρώνεται για να προστατέψει τα πάτρια εδάφη του, την εθνική του κυριαρχία, την ιστορία και τον πολιτισμό του, όταν το έθνος ανταποκρίθηκε με τον βέλτιστο τρόπο στο κάλεσμα και στις δοκιμασίες που του επιφύλαξε η ιστορία για περιφρούρηση του ελληνισμού ως έννοιας-περιεχομένου και ως οντότητας στο χώρο και το χρόνο.

Σήμερα τιμούμε μία άλλη επέτειο, την επέτειο της εξέγερσης των φοιτητών του Πολυτεχνείου το Νοέμβριο του 1973. Κρίνεται σκόπιμο να δώσουμε μία σύντομη ιστορική επισκόπηση της κοινωνικο-πολιτικής και οικονομικής ανάπτυξης της Ελλάδας από το τέλος του εμφυλίου μέχρι την εγκαθίδρυση του καθεστώτος των συνταγματαρχών.

ΓΡΕΧΕΣΚΙЙ ΚΥΛΤΥΡΝΗЙ ЦΕΝΤΡ  
127566 Москва, Алтуфьевское шоссе, 44  
офис № 9, 2 этаж  
Тел.: 7084809 – Тел./Факс: 7084810

ΚΕΝΤΡΟ ΕΛΛΗΝΙΚΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ  
Altufyevskoe shosse, 44, office No 9, 2<sup>nd</sup> floor  
127566 Moscow, Russia  
Tel.: +7 495 7084809; Tel./Fax: +7 495 7084810

e-mail: [hcc@mail.ru](mailto:hcc@mail.ru) [info@hecucenter.ru](mailto:info@hecucenter.ru)  
[www.hecucenter.ru](http://www.hecucenter.ru)



Послевоенные Афины

Вторая мировая война, иностранная оккупация, внутренний раскол, вызвавший гражданскую войну 1946-1949 гг., привели к разорению и обнищанию Греции. Людские потери составили 7-8% населения страны, сельскохозяйственное производство упало на 70%, судоходство – на 73%, инфраструктура страны была полностью разрушена, более тысячи деревень исчезли с лица земли. Всевозможные военные компенсации, которые получила Греция, были ничтожными по сравнению с реальными разрушениями и потерями, в результате чего восстановление инфраструктуры и восстановление страны были невозможны без привлечения иностранного частного капитала с вытекающей из этого финансовой и политической зависимостью. Объем иностранной финансовой помощи в период с 1944 года по 1946 год составил 4.6 мил. дол. США, из которых 4 млн. были предоставлены США. При этом лишь 21% этих средств было вложено в производство. Львиная доля финансовой помощи направлялась на укрепление военной мощи страны. Благодаря принятому в 1953 году законодательству, предусматривавшему большие льготы для иностранных инвесторов, резко усилился приток в Грецию частного иностранного капитала, в результате чего его роль в экономике страны сильно возросла.

Ο δεύτερος παγκόσμιος πόλεμος, η ξένη κατοχή, οι εσωτερικές ταραχές που κατέληξαν στον εμφύλιο πόλεμο των ετών 1946-1949, είχαν κατερείπώσει τη χώρα. Οι ανθρώπινες απώλειες ανήλθαν στα 7-8% του πληθυσμού, η αγροτική παραγωγή μειώθηκε περισσότερο από 70%, η ναυτιλία έχασε πάνω από 73% της χωρητικότητάς της, η υποδομή της χώρας καταστράφηκε σχεδόν ολοκληρωτικά. Περισσότερο από χίλια χωριά καταστράφηκαν, το νόμισμα εκμηδενίστηκε. Καθώς, ωστόσο, τα ποσά που εισέπραξε η Ελλάδα ως πολεμικές αποζημιώσεις ήταν ελάχιστα σε σχέση με την πραγματική αξία των απωλειών, η ανασυγκρότηση της χώρας δεν μπορούσε να ξεκινήσει παρά με την άμεση βοήθεια και τη μαζική είσοδο ξένων ιδιωτικών κεφαλαίων, με όλες τις υποχρεώσεις οικονομικού και πολιτικού χαρακτήρα τις οποίες συνεπάγονται. Κατά την περίοδο 1944-1946 η "ξένη βοήθεια στην Ελλάδα" υπολογίζεται σε 4,6 εκ. дол. ΗΠΑ περίπου, από τα οποία τα 4 εκ. προέρχονταν από τις Ηνωμένες Πολιτείες Αμερικής. Ωστόσο ένα ελάχιστο μέρος του ποσού αυτού (21%) χρησιμοποιήθηκε σε παραγωγικές επενδύσεις, το μέγιστο μέρος (54%) αφιερώθηκε στους

**ГРЕЧЕСКИЙ КУЛЬТУРНЫЙ ЦЕНТР**  
127566 Москва, Алтуфьевское шоссе, 44  
офис № 9, 2 этаж  
Тел.: 7084809 – Тел./Факс: 7084810

**KENTPO EΛΛHNIKOY ΠOΛITISMOY**  
Altufyevskoe shosse, 44, office No 9, 2<sup>nd</sup> floor  
127566 Moscow, Russia  
Tel.: +7 495 7084809; Tel./Fax: +7 495 7084810

στρατιωτικούς εξοπλισμούς και τις στρατιωτικές δαπάνες. Η είσοδος των ξένων κεφαλαίων ιδιωτικής προέλευσης στην Ελλάδα από το 1953, χάρη στους νόμους που τους παραχωρούσαν υπερβολικά προνόμια, κατέστησε τη χώρα οικονομικά εξαρτημένη από το ξένο κεφάλαιο.

В это время политическое развитие Греции во многом определяется политическими деятелями – харизматиками, такими как Νικόλαος Πλαστήρας – Εθνική Πολιτική Ένωση Κέντρου (Национальный политический союз центристов), Αλέξανδρος Παπάγος – Ελληνικός Συναγερμός (Греческий призыв), Κωνσταντίνος Καραμανλής – Εθνική Ριζοσπαστική Ένωση (Национальный радикальный союз), Γεώργιος Παπανδρέου – Ένωση Κέντρου (Союз Центра), а не четкими правилами функционирования политических институтов и механизмов. Это давало двору (Греция оставалась еще королевской республикой) возможность постоянно вмешиваться в политическую жизнь страны, что подрывало демократические устои. Короли Павел (1947-1967) и Константин Второй (1964-1973) попытались свести к нулю роль политических партий, вести государственные дела и править страной в соответствии с собственными представлениями и установить свой контроль над основными государственными институтами (армия, силовые ведомства, администрация).



Κορὸς Γρεκίας Κωνσταντίν Β  
(на снимке справа – в сопровождении участников хунты)

Δυστυχώς οι εγγενείς αδυναμίες των ελληνικών πολιτικών κομμάτων, τα οποία στηρίζονταν περισσότερο στην ακτινοβολία μιας ορισμένης χαρισματικής πολιτικής προσωπικότητας (Νικόλαος Πλαστήρας – Εθνική Πολιτική Ένωση Κέντρου, Αλέξανδρος Παπάγος – Ελληνικός Συναγερμός, Κωνσταντίνος Καραμανλής – Εθνική Ριζοσπαστική Ένωση, Γεώργιος Παπανδρέου – Ένωση Κέντρου) και όχι σε συγκεκριμένες αρχές και η συνεχής επέμβαση της Αυλής στην πολιτική ζωή της χώρας, δεν επέτρεψαν την ομαλή λειτουργία του δημοκρατικού πολιτεύματος. Οι βασιλείς Παύλος (1947-1964) και Κωνσταντίνος ο Β' (1964-1967) προσπάθησαν να υποκαταστήσουν τα κόμματα, να κατευθύνουν αυτοί, σύμφωνα με τις

**ГРЕЧЕСКИЙ КУЛЬТУРНЫЙ ЦЕНТР**  
127566 Москва, Алтуфьевское шоссе, 44  
офис № 9, 2 этаж  
Тел.: 7084809 – Тел./Факс: 7084810

**ΚΕΝΤΡΟ ΕΛΛΗΝΙΚΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ**  
Altufyevskoe shosse, 44, office No 9, 2<sup>nd</sup> floor  
127566 Moscow, Russia  
Tel.: +7 495 7084809; Tel./Fax: +7 495 7084810

e-mail: [hcc@mail.ru](mailto:hcc@mail.ru) [info@hecucenter.ru](mailto:info@hecucenter.ru)  
[www.hecucenter.ru](http://www.hecucenter.ru)

προσωπικές πεποιθήσεις τους, την πορεία του κράτους και να ελέγχουν όλους τους ουσιαστικούς τομείς της εξουσίας (στρατό, σώματα ασφαλείας, διοίκηση).

В политической жизни 1949-1967 гг. сильно ощущаются трагические последствия гражданской войны. Правительства Николаоса Пластираса (1950-1952), Александроса Папагоса (1952-1955), Константиноса Караманлиса (1955-1963) и Георгиоса Папандреу (1963-1965), хотя и проделали огромную работу в целях воссоздания и развития инфраструктуры, не смогли залечить раны гражданской войны, преодолеть раскол нации и ограничить вмешательство двора, мешавшего нормальной работе демократических институтов. При этом со времен гражданской войны в стране действовали неформальные группы насилия под попустительством государства (άτυπες παρακρατικές οργανώσεις), подавлявшие любое инакомыслие.

Так, 22 мая 1962 г. был убит Григорис Ламбракис – депутат от Ενιαίας Δημοκρατικής Αριστεράς ΕΔΑ – Единых Демократических Левых Сил (именно эта партия представляла левые силы, поскольку компартия находилась вне закона и занималась подпольной деятельностью). Это стало еще одним свидетельством того, что в стране существуют, функционируют и действуют неформальные группы насилия.

После победы на выборах в ноябре 1963 г. премьер-министром страны стал центрист Георгиос Папандреу. Это дало повод двору вмешаться в политическую жизнь страны, в результате чего 15 июля 1965 г. Папандреу был отстранен от должности королем. Следующие полтора года характеризуются правительственной чехардой. В этом проявляется слабость двора, которому не удается создать дееспособный кабинет. В результате 21 апреля 1967 г. произошел государственный переворот и к власти пришли черные полковники.



Предводители хунты: Стилианос Паттакос, Георгиос Пападопулос и Николаос Макарезос

Στο διάστημα των ετών 1949-1967 ολόκληρη η πολιτική ζωή της χώρας χαρακτηρίζεται από τα έντονα τραύματα που άφησε ο εμφύλιος. Οι διαδοχικές ελληνικές κυβερνήσεις (Νικολάου Πλαστήρα 1950-1952, Αλέξανδρου Παπάγου 1952-1955, Κωνσταντίνου Καραμανλή 1955-1963, Γεωργίου Παπανδρέου 1963-1965), παρά το αξιόλογο έργο τους στην ανοικοδόμηση της χώρας, δεν κατόρθωσαν να εξαλείψουν τις μνήμες του εμφυλίου, να επιβάλουν τη λήθη και να περιορίσουν τις ανακτορικές επεμβάσεις, οι οποίες δηλητηρίαζαν την πολιτική ζωή και δημιουργούσαν στεγανά στον κρατικό μηχανισμό που δεν ελέγχονταν από τις

**ГРЕЧЕСКИЙ КУЛЬТУРНЫЙ ЦЕНТР**  
127566 Москва, Алтуфьевское шоссе, 44  
офис № 9, 2 этаж  
Тел.: 7084809 – Тел./Факс: 7084810

**ΚΕΝΤΡΟ ΕΛΛΗΝΙΚΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ**  
Altufyevskoe shosse, 44, office No 9, 2<sup>nd</sup> floor  
127566 Moscow, Russia  
Tel.: +7 495 7084809; Tel./Fax: +7 495 7084810

e-mail: [hcc@mail.ru](mailto:hcc@mail.ru) [info@hecucenter.ru](mailto:info@hecucenter.ru)  
[www.hecucenter.ru](http://www.hecucenter.ru)

εκάστοτε κυβερνήσεις. Η δολοφονία του βουλευτή της Ενιαίας Δημοκρατικής Αριστεράς (Ε.Δ.Α.) Γρηγόρη Λαμπράκη στη Θεσσαλονίκη (22 Μαΐου 1962) αποτελεί κορυφαίο σύμπτωμα ύπαρξης μηχανισμών που δρούσαν ανεξάρτητα από την επίσημη κυβέρνηση. Η άνοδος του Γεωργίου Παπανδρέου στο πρωθυπουργικό αξίωμα μετά τη νίκη της Ένωσης Κέντρου σε δύο αλληπάλλληλες εκλογικές αναμετρήσεις (Νοέμβριος 1963, Φεβρουάριος 1964) δίνει λαβή σε σειρά αυλικών παρεμβάσεων, οι οποίες κορυφώνονται με την αποπομπή του Γεωργίου Παπανδρέου από την πρωθυπουργία στις 15 Ιουλίου 1965 και με τις βασιλικές κυβερνήσεις που σχηματίζονται. Οι κυβερνήσεις αυτές, που διαδέχονται η μία την άλλη, καταρρακώνουν κάθε έννοια πολιτικού βίου στη χώρα και προσφέρουν το πρόσχημα για την επιβολή εξωκοινοβουλευτικών λύσεων, για την επιβολή της δικτατορίας των συνταγματαρχών.

Устанавливается диктаторский режим, в стране вводится цензура, идут аресты свободомыслящих людей, многие политические деятели, писатели, деятели культуры, науки и искусства находят убежище за границей.

-----

Хочется сказать, что прологом ноябрьского восстания 1973 г. стали выступления студентов юридического факультета г. Афин. Восстание студентов Политехнического института было кульминацией всей борьбы с диктатурой, всего движения сопротивления, в котором участвовала молодежь, крестьяне, рабочие, служащие и самые широкие слои населения. Хочется подчеркнуть, что восстание было спонтанным, т.е. оно заранее не готовилось ни каким-либо координационным центром, ни какими-либо политическими группами. Восстание явилось результатом работы студенческих комитетов и настроений, царивших в греческих ВУЗах.

Επιτρέψτε μου να υπογραμμίσω ότι το Πολυτεχνείο υπήρξε το αποκορύφωμα των κινητοποιήσεων φοιτητών, νεολαίας, αγροτών, εργαζομένων κατά της χούντας, με προάγγελο την κατάληψη της Νομικής Σχολής στην Αθήνα το Φεβρουάριο του 1973. Υπήρξε το αποκορύφωμα του αντιδικτατορικού αγώνα που είχε προηγηθεί, με τεράστιο ανθρώπινο κόστος και θυσίες για όσους έπεσαν στα χέρια της Χούντας. Οι παράνομες τότε αντιδικτατορικές οργανώσεις είχαν σκάψει βαθιά στις συνειδήσεις των πολιτών, ιδιαίτερα της φοιτητικής νεολαίας, που ανέκαθεν αποτελεί τον πρωτοπόρο των κοινωνικών και πολιτικών διεκδικήσεων. Ήταν μια εξέγερση που δεν τη σχεδίασε κανένα επιτελείο, αλλά την ξεκίνησαν οι παράνομες φοιτητικές οργανώσεις, οι επιτροπές και πρωτοβουλίες που δρούσαν στους πανεπιστημιακούς χώρους.

Восстание студентов Политехнического института не сокрушило режим, как иногда ошибочно говорится или пишется. Но оно стало предзнаменованием краха диктатуры. Перед своим падением черные полковники свергли на Кипре президента страны Архиепископа Макариоса, тем самым предоставив Анкаре возможность осуществить военное вторжение на остров, и оккупировать его северную часть.

Η εξέγερση του Νοέμβρη δεν γκρέμισε τη Χούντα, όπως συχνά γράφεται και λέγεται, παρά το βαρύ τίμημα σε νεκρούς που πλήρωσε το αντιδικτατορικό κίνημα. Αποκάλυψε, όμως, το πραγματικό πρόσωπο της δικτατορίας, το ωμό πρόσωπο της φασιστικής βίας. Ταυτόχρονα, σήμανε την αρχή του τέλους της Χούντας, η οποία πριν καταρρεύσει βύθισε στο αίμα την Κύπρο με το προδοτικό πραξικόπημα που οργάνωσε. Ανατρέποντας τον Αρχιεπίσκοπο Μακάριο

**ГРЕЧЕСКИЙ КУЛЬТУРНЫЙ ЦЕНТР**  
127566 Москва, Алтуфьевское шоссе, 44  
офис № 9, 2 этаж  
Тел.: 7084809 – Тел./Факс: 7084810

**KENTRO ELLHNIKOU POLITISMOY**  
Altufyevskoe shosse, 44, office No 9, 2<sup>nd</sup> floor  
127566 Moscow, Russia  
Tel.: +7 495 7084809; Tel./Fax: +7 495 7084810

e-mail: [hcc@mail.ru](mailto:hcc@mail.ru) [info@hecucenter.ru](mailto:info@hecucenter.ru)  
[www.hecucenter.ru](http://www.hecucenter.ru)

της Κύπρου, έδωσε την ευκαιρία στην Αγκυρα να εισβάλει στο μαρτυρικό νησί και να καταλάβει το βόρειο τμήμα του.

Лозунги, которые звучали в течение всех трех дней восстания ("сегодня умирает фашизм", "рабочие, крестьяне, студенты", "долой американцев", "долой НАТО", "хлеба, образования, свободы"), выражали народные требования и призывали всю греческую нацию подняться на борьбу с черными полковниками. Были и политические призывы: выход страны из международных военно-политических блоков и организаций, обретение подлинной национальной независимости, предоставление всем гражданам права на свободу, работу и образование.



Демонстрация против режима черных полковников

Τα συνθήματα που βροντοφώναξε ο λαός στο Πολυτεχνείο το Νοέμβρη του 1973 ήταν: «Απόψε πεθαίνει ο φασισμός», «Εργάτες, αγρότες και φοιτητές», «Έξω οι Αμερικάνου», «Έξω από το ΝΑΤΟ», «Ψωμί, παιδεία, ελευθερία». Με αυτά τα συνθήματα ζητούσε ένα παλλαϊκό ξεσηκωμό. Συνθήματα με πολιτικό περιεχόμενο και στόχους, για ανατροπή του φασιστικού καθεστώτος, για απεξάρτηση της χώρας από ξένους στρατιωτικούς και πολιτικούς οργανισμούς, για εθνική ανεξαρτησία, για το δικαίωμα στην ελευθερία, στην εργασία, στη μόρφωση. Αυτά ήταν τα οράματα της νεολαίας του Νοέμβρη.

Военная диктатура 21 апреля 1967 года, со всеми невзгодами, которые она принесла Греции, кульминационным пунктом которой было расчленение Кипра, представляет собой крайнее явление и закономерное последствие внутренней слабости послевоенного греческого демократического государственного устройства. После восстановления демократии в стране (24 июля 1974 г.) политическое руководство ставит своей первоочередной целью учреждение демократического строя в Греции, а также устранение и заживление ран гражданской войны. Историческими вехами на этом пути является легализация Коммунистической Партии Греции - КПГ (при правительстве Константиноса Караманлиса), проведение референдума (8 декабря 1974 г.) и учреждение президентской республики (при правительстве Константиноса Караманлиса), принятие новой

**ΓΡΕΧΕΣΚΙЙ ΚΥΛΤΟΥΡΝΙЙ ЦΕΝΤΡ**  
127566 Москва, Алтуфьевское шоссе, 44  
офис № 9, 2 этаж  
Тел.: 7084809 – Тел./Факс: 7084810

**ΚΕΝΤΡΟ ΕΛΛΗΝΙΚΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ**  
Altufyevskoe shosse, 44, office No 9, 2<sup>nd</sup> floor  
127566 Moscow, Russia  
Tel.: +7 495 7084809; Tel./Fax: +7 495 7084810

e-mail: [hcc@mail.ru](mailto:hcc@mail.ru) [info@hecucenter.ru](mailto:info@hecucenter.ru)  
[www.hecucenter.ru](http://www.hecucenter.ru)

конституции (9 июня 1975 г. правительством Константиноса Караманлиса), согласно которой первым президентом Греческой Республики избирается Константинос Тсатсос (1975-1980), а вторым - Константинос Караманлис (1980-1985), и закон о признании Национального сопротивления (1982, при правительстве Андреаса Папандреу).

Η στρατιωτική δικτατορία της 21<sup>ης</sup> Απριλίου 1967, με όλα τα δεινά που επέφερε στην Ελλάδα, με κορύφωση το διαμελισμό της Κύπρου, αποτελεί ακραίο σύμπτωμα και νομοτελειακή κατάληξη της εσωτερικής οργανικής αδυναμίας του μεταπολεμικού ελληνικού δημοκρατικού πολιτεύματος. Μετά την αποκατάσταση της Δημοκρατίας στη χώρα (24 Ιουλίου 1974), η μεταδιδασκτορική πολιτική ηγεσία θέτει ως πρώτο στόχο της εδραίωση της δημοκρατίας στην Ελλάδα και την εξάλειψη και επούλωση των τραυματικών εμπειριών του εμφυλίου πολέμου. Σταθμούς σε αυτή την πορεία αποτελούν η νομιμοποίηση του Κομμουνιστικού Κόμματος Ελλάδος - Κ.Κ.Ε. (κυβέρνηση Καραμανλή), η διενέργεια δημοψηφίσματος (8 Δεκεμβρίου 1974) και η εγκαθίδρυση της προεδρικής δημοκρατίας (κυβέρνηση Κωνσταντίνου Καραμανλή), η ψήφιση του νέου συντάγματος (9 Ιουνίου 1975, κυβέρνηση Κωνσταντίνου Καραμανλή, σύμφωνα με το οποίο πρώτος πρόεδρος της Ελληνικής Δημοκρατίας εκλέγεται ο Κωνσταντίνος Τσάτσος [1975-1980] και δεύτερος ο Κωνσταντίνος Καραμανλής [1980-1985]) και ο νόμος για την αναγνώριση της Εθνικής Αντίστασης (1982, κυβέρνηση Ανδρέα Παπανδρέου).



Τанк у ворот Политехнического института

Восстание студентов Политехнического института является образцом бескомпромиссной борьбы за свободу, социальное равенство, право на труд и образование, за сохранение национальной культуры. Греки поднялись на борьбу, чтобы появилась возможность всестороннего развития личности, духовного и интеллектуального потенциала нации, который позволит познавать мир, всесторонне его интерпретировать, критически к нему относиться и менять его к лучшему.

Η εξέγερση του Πολυτεχνείου λειτουργεί ως πρότυπο του ασυμβίβαστου αγώνα για την ειρήνη, την εργασία, την κοινωνική δικαιοσύνη, τη μόρφωση, τον πολιτισμό, το περιβάλλον. Για

**ГРЕЧЕСКИЙ КУЛЬТУРНЫЙ ЦЕНТР**  
127566 Москва, Алтуфьевское шоссе, 44  
офис № 9, 2 этаж  
Тел.: 7084809 – Тел./Факс: 7084810

**ΚΕΝΤΡΟ ΕΛΛΗΝΙΚΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ**  
Altufyevskoe shosse, 44, office No 9, 2<sup>nd</sup> floor  
127566 Moscow, Russia  
Tel.: +7 495 7084809; Tel./Fax: +7 495 7084810

e-mail: [hcc@mail.ru](mailto:hcc@mail.ru) [info@hecucenter.ru](mailto:info@hecucenter.ru)  
[www.hecucenter.ru](http://www.hecucenter.ru)

την παγίωση ενός σχολείου, ενός ανώτατου εκπαιδευτικού ιδρύματος που πρέπει να διαμορφώνει ολοκληρωμένες προσωπικότητες και να εξοπλίζει τους νέους με ψυχικά και διανοητικά εφόδια, ώστε να μπορούν να γνωρίζουν την πραγματικότητα όχι για να υποτάσσονται σε αυτή, αλλά για να την ερμηνεύουν πολύπλευρα και να αγωνίζονται, όταν και όπου κρίνουν ότι χρειάζεται, να την αλλάξουν. Γιατί η μόρφωση δεν είναι υπόθεση γνώσης αλλά στάση ζωής. Το Πολυτεχνείο αποτελεί σύμβολο κοινών παλλαϊκών αγώνων για την υπεράσπιση του καθολικού δικαιώματος στη μόρφωση, για μια κοινωνία χωρίς διακρίσεις και εκμετάλλευση.

•

В материале, который мы прилагаем к Вашему вниманию, содержится краткое описание трех дней восстания. В первый же день, т.е. 14 ноября 1973 г., студенты установили радиостанцию, с помощью которой вещали на греческую столицу.

### ΚΡΑΤΚΑΪ ΧΡΟΝΙΚΑ ΣΟΒΥΤΙΪ ΒΟССТΑΝΙΑ

#### Среда, 14 ноября 1973 г.

-Проведение студенческих собраний на юридическом и медицинском факультетах. Утверждение студенческих постановлений с требованиями о демократизации режима, об освобождении заключенных студентов, о выделении 20% ВВП на образование, о 12-месячной военной службе. К 11.00 утра в стенах Политехнического института собираются студенты.

-17.30 появление в Политехническом институте прокурора с требованием об освобождении помещения. Встреча прокурора с ректором института. Категорический отказ ректора пускать полицию в стены ВУЗа.

-Организация студентами в стенах Политехнического института радиостанции, которая будет вещать в течение следующих трех дней.

-22.00 студенты принимают спонтанное решение закрыться в стенах ВУЗа, что фактически означает начало восстания.

#### Четверг, 15 ноября 1973 г.

-С утра студенческая радиостанция призывает народ присоединиться к студентам и выступить против режима. Полиция окружает ВУЗ.

-12.00 ректорат ВУЗа обращается к Министру образования Сифнеосу с требованием предоставить Политехническому институту статус неприкосновенного заведения.

-13.00 по радио звучит постановление правительства о том, что Министерство образования принимает требование ректората о неприкосновенности учебного заведения.

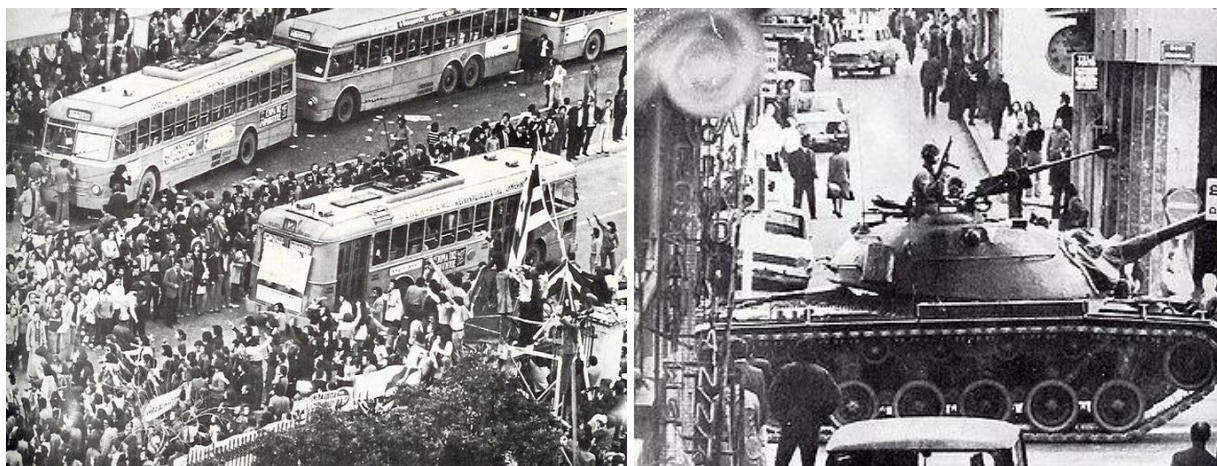
-к вечеру более 20 тыс. человек присоединились к митингующим студентам. Звучат лозунги «Хунту свергнет народ», «Власть народу», «Народ голодает, капитал жует золотыми зубами», «Шести лет достаточно, их не станет семь», «Наступает свобода».

ΓΡΕΧΕСΚΙΪ ΚΥΛΤΥΡΝΙΪ ЦЕНΤΡ  
127566 Москва, Алтуфьевское шоссе, 44  
офис № 9, 2 этаж  
Тел.: 7084809 – Тел./Факс: 7084810

ΚΕΝΤΡΟ ΕΛΛΗΝΙΚΟΥ ΠΟΛΙΤΕΜΟΥ  
Altufyevskoe shosse, 44, office No 9, 2<sup>nd</sup> floor  
127566 Moscow, Russia  
Tel.: +7 495 7084809; Tel./Fax: +7 495 7084810

e-mail: [hcc@mail.ru](mailto:hcc@mail.ru) [info@hecucenter.ru](mailto:info@hecucenter.ru)  
[www.hecucenter.ru](http://www.hecucenter.ru)





### Пятница, 16 ноября 1973 г.

- 09.00-12.00 проведение переговоров между студенческими комитетами, ректоратом и властью. Студенты настаивают на низложении диктаторского режима и установлении народной демократии.

-11.00 совещание в кабинете премьер-министра. Принято решение удалить с примыкающей к ВУЗу улицы полицейские подразделения и ни в коем случае не применять силу, в крайнем случае – использовать слезоточивый газ.

-12.00 проведение массовых антиправительственных демонстраций в центре столицы.

-13.00 более 20 тыс. человек собираются в поддержку восставших студентов.

-15.30 проведение пресс-конференции студентов в аудитории Архитектурного факультета Политехнического института (далее прилагается революционный манифест студентов).

-18.00 проведение многочисленных митингов в Афинах возле правительственных зданий. Первые столкновения митингующих с полицией. Впервые используется слезоточивый газ. Массовый митинг профсоюза строителей с лозунгом «Долой фашизм».

-20.30-22.30 многочисленный митинг возле Министерства внутренних дел. Столкновения с полицией. Применено оружие. Работают снайперы. Первые жертвы.

-21.00 более 100 тыс. человек собираются внутри и около Политехнического института. Возле ВУЗа создаются баррикады. Раненые демонстранты перевозятся в Политехнический институт. Радиостанция студентов призывает врачей оказать помощь.

-21.15 режим в панике. Принимаются внутренние решения правительства об использовании помимо полицейских сил армейских подразделений.

-24.00 полиция окружает Политехнический институт. Митингующие поют. Сообщается о том, что вскоре к полицейским подразделениям присоединится армия.

**ГРЕЧЕСКИЙ КУЛЬТУРНЫЙ ЦЕНТР**  
127566 Москва, Алтуфьевское шоссе, 44  
офис № 9, 2 этаж  
Тел.: 7084809 – Тел./Факс: 7084810

**KENTPO EΛΛHNIKOY ΠOΛITEMOY**  
Altufyevskoe shosse, 44, office No 9, 2<sup>nd</sup> floor  
127566 Moscow, Russia  
Tel.: +7 495 7084809; Tel./Fax: +7 495 7084810

e-mail: [hcc@mail.ru](mailto:hcc@mail.ru) [info@hecucenter.ru](mailto:info@hecucenter.ru)  
[www.hecucenter.ru](http://www.hecucenter.ru)

-01.45 танки выстраиваются возле Политехнического института. Освещение квартала сильными прожекторами. Осажденные студенты на воротах института аплодируют солдатам. Генеральный секретарь Министерства внутренних дел дает распоряжение Начальнику Полиции г. Афин действовать без присутствия и согласия прокурора и префекта, которые исчезли.

-02.30 начало переговоров. Члены студенческого координационного комитета заявляют, что согласны освободить здание в случае предоставления им гарантий неприкосновенности в присутствии преподавателей ВУЗа, представителей Международного красного креста и прессы. Их условия не принимаются. В течение получаса напряжение и нервозность нарастают.

-02.45 студентам предоставлено 15 мин. для того, чтобы освободить здание. Студенты предпринимают усилия, чтобы открыть ворота, которые забаррикадированы автомобилем. Лейтенант бронетанковых войск теряет самоконтроль и отдает войскам приказ войти на территорию ВУЗа. Столкновения, бегство студентов из Политехнического института.

-03.30 конец операции.

-04.00 улицы очищены



Памятник жертвам восстания студентов Политехнического института

**ГРЕЧЕСКИЙ КУЛЬТУРНЫЙ ЦЕНТР**  
127566 Москва, Алтуфьевское шоссе, 44  
офис № 9, 2 этаж  
Тел.: 7084809 – Тел./Факс: 7084810

**KENTPO EΛΛHNIKOY ΠOΛITEMOY**  
Altufyevskoe shosse, 44, office No 9, 2<sup>nd</sup> floor  
127566 Moscow, Russia  
Tel.: +7 495 7084809; Tel./Fax: +7 495 7084810

e-mail: [hcc@mail.ru](mailto:hcc@mail.ru) [info@hecucenter.ru](mailto:info@hecucenter.ru)  
[www.hecucenter.ru](http://www.hecucenter.ru)

**Исповедь лейтенанта бронетанковых войск Скевофилакса, который был в танке, сломавшем ворота Политехнического института в 02.45 17 ноября 1973 г. (опубликовано в газете «Вѣща», 09.11.2003 г.)**

В тот день я находился на службе, прослужив в армии уже 10 месяцев. Я обучал молодых парней в Отряде бронетанковых войск в Гуди (район под Афинами). Тогда «черные каски» (нас так называли) считались элитным отрядом. Когда начались столкновения, мы были приведены в состояние боевой готовности.

Через полчаса после полуночи моей роте было поручено выступить в составе пяти танков, первый из которых вел я сам.

Когда добрались до пересечения проспекта Александры и ул. Патисион, нам дали команду остановиться. Народ кричал: «Мы братья, мы братья». Мне хотелось всех их уничтожить. Я смотрел на них как на паразитов.

Подъезжая к воротам Политехнического института, повернул пушку назад. Я помню, что встал со своего места, как и весь экипаж танка, и смотрел на студентов. Десятки студентов сидели на воротах, а сотни находились на территории института. Они были напуганы. А я, представьте себе, смотрел на них как на мошек, которых нужно было раздавить.

Тогда руководитель бронетанковых войск подошел ко мне и сказал: «Будем въезжать, будем ломать ворота. Собирайся». Я подготовился и приступил к выполнению задания. Из танка я видел не так уж много. Не доехав несколько сантиметров до ворот, остановился. Это запечатлела кинохроника тех лет. Когда танк тормозил, испуганные студенты отступили. Если бы я врезался в ворота на большой скорости, убил бы десятки студентов, которые в тот момент сидели на перилах ворот.

Ворота сразу упали. За ними стоял автомобиль «Мерседес», которым студенты заблокировали ворота. Я смял его. Вслед за танком на территорию института ворвались полицейские отряды, чтобы арестовать студентов. Позже и я, спустившись с танка, присоединился к ним. К тому моменту никто пока не погиб.

Полицейские гнались за студентами и били их. Если бы их не остановили военные, не знаю, чем бы все это закончилось.

Во дворе Политехнического института уже находилось много раненых. Некоторые из них лежали, возможно, они были уже мертвы. Вдруг один студент подбежал ко мне и сказал: «Ну и что теперь будешь делать, после того как ворвался сюда?». Меня охватило бешенство. Приставил к нему пистолет и сказал: «Заткнись, а то я тебя убью». Он не представляет, как ему повезло. Если бы он вымолвил хотя бы одно слово, я бы его убил. Таким фашистом я был.

Убегая, студенты бросали в танк свои продукты, Когда вернулись в свою воинскую часть, танк был похож на продовольственный киоск. Когда я представляю, что после всего того, что мы сделали, студенты отдавали нам свои сигареты и бутерброды, не могу простить себе всего этого.

**ГРЕЧЕСКИЙ КУЛЬТУРНЫЙ ЦЕНТР**  
127566 Москва, Алтуфьевское шоссе, 44  
офис № 9, 2 этаж  
Тел.: 7084809 – Тел./Факс: 7084810

**KENTPO EΛΛHNIKOY ΠOΛITETMOY**  
Altufyevskoe shosse, 44, office No 9, 2<sup>nd</sup> floor  
127566 Moscow, Russia  
Tel.: +7 495 7084809; Tel./Fax: +7 495 7084810

e-mail: [hcc@mail.ru](mailto:hcc@mail.ru) [info@hecucenter.ru](mailto:info@hecucenter.ru)  
[www.hecucenter.ru](http://www.hecucenter.ru)

В первые дни после завершения операции в казарме меня все поздравляли, и я ощущал себя героем, который разгромил "врагов народа" – так тогда называли студентов. Через неделю Иоаннидис сверг Пападопулоса. Те, кто раньше обожествлял его, теперь ругали его. "Все они продажные твари", – подумал я. Потом участвовал в военной мобилизации на Кипре. В итоге вместо 22 месяцев прослужил все 30. Когда ушел из армии, все внутри меня перевернулось.

В повседневной жизни, на работе моя жизнь поменялась на 180 градусов. Брался за любую работу. Тогда я понял, что у меня как наемного работника и у работодателей не могут быть одинаковые требования к властям.

Несколько лет назад на работе кто-то, услышав мою фамилию, спросил, имею ли я отношение к тому человеку, который сломал ворота Политехнического института. "Это мой брат, дальний, – ответил я. – Он погиб в автокатастрофе". Я – человек, которому никогда не было 20 лет. Лейтенант в запасе по фамилии Скевофилакс погиб в автокатастрофе. Мои друзья не знают, кто я. Никто в районе, где я живу, тоже не знает. Только моя жена. Я ей все рассказал после несколько лет совместной жизни. Своим детям еще не говорил.

Мне стыдно за себя, за то, каким я был. Понятно, что на моем месте мог бы оказаться любой лейтенант в запасе. Но это не освобождает меня от ответственности. Тем более что я, ломая ворота Политехнического института, верил, что поступаю правильно. И только потом этот поступок превратился в кошмар всей моей жизни.

У них (т.е. у студентов) была великая душа, было храброе сердце. Не знаю, имеет ли это значение, но мне хотелось бы попросить у них прощения.

О молодой студентке Пепи Ригопулу, которая была ранена танком, хочется сказать следующее. Мне кажется, если я увижу ее сегодня, то не буду знать, что сказать. На протяжении всех этих лет я много раз думал о том, чтобы встретиться с ней, но что-то останавливало меня. Мне так хочется увидеть ее, сказать ей... Но я не смею. Слова не в состоянии искупить поступки.

*автор: Теодора Янници, кандидат исторических наук.*

*Κείμενο, επιλογή υλικού, μετάφραση: Θεοδώρα Γιαννίτση, διδάκτωρ ιστορίας.*

**ГРЕЧЕСКИЙ КУЛЬТУРНЫЙ ЦЕНТР**  
127566 Москва, Алтуфьевское шоссе, 44  
офис № 9, 2 этаж  
Тел.: 7084809 – Тел./Факс: 7084810

**KENTPO EΛΛHNIKOY ΠOΛITISMOY**  
Altufyevskoe shosse, 44, office No 9, 2<sup>nd</sup> floor  
127566 Moscow, Russia  
Tel.: +7 495 7084809; Tel./Fax: +7 495 7084810

e-mail: [hcc@mail.ru](mailto:hcc@mail.ru) [info@hecucenter.ru](mailto:info@hecucenter.ru)  
[www.hecucenter.ru](http://www.hecucenter.ru)

## Γιώργος Σεφέρης

### Η δήλωση του Σεφέρη κατά της δικτατορίας

Ο Γιώργος Σεφέρης στα πρώτα χρόνια της δικτατορίας είχε επιλέξει τη σιωπή και την άρνηση να δημοσιεύσει δουλειά του στην Ελλάδα. Στις 28 Μαρτίου του 1969, δυο χρόνια πριν το θάνατό του, αποφασίζει να μιλήσει για πρώτη φορά δημόσια και να καταγγείλει τη Δικτατορία. Η δήλωσή του στο BBC έκανε τεράστια αίσθηση στην Ελλάδα και το έξωτερικό και έδωσε δύναμη και έλπιδα στο αντιδικτατορικό κίνημα.

«Πάει καιρός που πήρα την απόφαση να κρατηθώ έξω από τα πολιτικά του τόπου. Προσπάθησα άλλοτε να το εξηγήσω. Αυτό δε σημαίνει διόλου πως μου είναι αδιάφορη ή πολιτική ζωή μας. Έτσι, από τα χρόνια εκείνα, ως τώρα τελευταία, έπαψα κατά κανόνα να αγγίζω τέτοια θέματα· εξάλλου τα όσα δημοσίεψα ως τις αρχές του 1967 και η κατοπινή στάση μου - δεν έχω δημοσιέψει τίποτα στην Ελλάδα από τότε που φιμώθηκε η ελευθερία - έδειχναν, μου φαίνεται, αρκετά καθαρά τη σκέψη μου.

Μολαταῦτα, μήνες τώρα, αισθάνομαι μέσα μου και γύρω μου, ολοένα πιο επιτακτικά, το χρέος να πω ένα λόγο για τη σημερινή κατάστασή μας. Με όλη τη δυνατή συντομία, να τί θα έλεγα:

Κλείνουν δυο χρόνια που μάς έχει επιβληθεί ένα καθεστώς όλωσδιόλου αντίθετο με τα ιδεώδη για τα οποία πολέμησε ο κόσμος μας και τόσο περίλαμπρα ο λαός μας στον τελευταίο παγκόσμιο πόλεμο. Είναι μία κατάσταση υποχρεωτικής νάρκης, όπου όσες πνευματικές αξίες κατορθώσαμε να κρατήσουμε ζωντανές, με πόνους και με κόπους, πάνε κι αυτές να καταποντιστούν μέσα στα έλώδη στεκούμενα νερά. Δε θα μου ήταν δύσκολο να καταλάβω πως τέτοιες ζημιές δε λογαριάζουν πάρα πολύ για όρισμένους ανθρώπους.

Δυστυχώς δεν πρόκειται μόνον γι' αυτό τον κίνδυνο. Όλοι πια το διδάχτηκαν και το ξέρουν πως στις δικτατορικές καταστάσεις ή αρχή μπορεί να μοιάζει εύκολη, όμως ή τραγωδία περιμένει αναπότρεπτη στο τέλος. Το δράμα αυτού του τέλους μάς βασανίζει, συνειδητά ή ασυνείδητα, όπως στους παμπάλαιους χορούς του Αίσχylου. Όσο μένει ή ανωμαλία, τόσο προχωρεί το κακό.

Είμαι ένας άνθρωπος χωρίς κανένα απόλυτως πολιτικό δεσμό και, μπορώ να το πω, μιλώ χωρίς φόβο και χωρίς πάθος. Βλέπω μπροστά μου τον γκρεμό όπου

**ГРЕЧЕСКИЙ КУЛЬТУРНЫЙ ЦЕНТР**  
127566 Москва, Алтуфьевское шоссе, 44  
офис № 9, 2 этаж  
Тел.: 7084809 – Тел./Факс: 7084810

**KENTRO ELLHNIKOU POLITISMOY**  
Altufyevskoe shosse, 44, office No 9, 2<sup>nd</sup> floor  
127566 Moscow, Russia  
Tel.: +7 495 7084809; Tel./Fax: +7 495 7084810

e-mail: [hcc@mail.ru](mailto:hcc@mail.ru) [info@hecucenter.ru](mailto:info@hecucenter.ru)  
[www.hecucenter.ru](http://www.hecucenter.ru)

μᾶς ὀδηγεῖ ἡ καταπίεση ποὺ κάλυψε τὸν τόπο. Αὐτὴ ἡ ἀνωμαλία πρέπει νὰ σταματήσει. Εἶναι ἐθνικὴ ἐπιταγή.

Τώρα ξαναγυρίζω στὴ σιωπὴ μου. Παρακαλῶ τὸ Θεὸ νὰ μὴ μὲ φέρει ἄλλη φορὰ σὲ παρόμοια ἀνάγκη νὰ ξαναμιλήσω».

### **Заявление лауреата нобелевской премии, греческого писателя Йоргоса Сефериса (28 Марта 1969)**

Прошло много времени с тех пор, как я решил держаться вне политических событий страны. Не раз я пытался объяснить, что это совершенно не значит, что я безразличен к нашей политической жизни.

Таким образом, еще с тех пор и до последнего момента я прекратил, как правило, затрагивать эти темы. Помимо прочего, все, что я опубликовал до начала 1967 года и моя последующая позиция – я не публиковал ничего в Греции с тех пор, как цензурой была дискредитирована свобода – продемонстрировала, как мне кажется, достаточно четко мои мысли.

Но, не смотря на все это, уже на протяжении нескольких месяцев, я более настоятельно чувствую своим и своего окружения долгом сказать свое слово о сегодняшнем положении дел. В краткости, вот что бы я сказал:

«Исполняется два года, как нам был навязан режим, начисто противоречащий идеалам, за которые боролся весь мир и, так блестяще, наш народ в последнюю мировую войну. Это положение вынужденной спячки, при котором те духовные ценности, которые нам удалось сохранить живыми благодаря стольким трудам и стараниям, вынуждены осесть на дно болота. Мне не трудно понять, что такого рода урон не сильно учитывается некоторыми людьми. К сожалению, речь идет не только об этой опасности. Все знают и всем ясно, что в условиях диктатуры начало может казаться легким, но неизбежно в конце ждет трагедия. Эта драма в итоге нас волнует сознательно или бессознательно, как в древних трагедиях Эсхила. Чем дольше держится аномальная ситуация, тем дальше продвигается зло.

Я – человек абсолютно не имеющий каких-либо политических обязательств и могу об этом говорить, я говорю без страха и без пафоса. Перед собой я вижу пропасть, в которую нас ведет гнет целой нации. Эта аномальная ситуация должна прекратиться. Это повеление нации.

**ГРЕЧЕСКИЙ КУЛЬТУРНЫЙ ЦЕНТР**  
127566 Москва, Алтуфьевское шоссе, 44  
офис № 9, 2 этаж  
Тел.: 7084809 – Тел./Факс: 7084810

**KENTPO EΛΛHNIKOY ΠOΛITIZMOY**  
Altufyevskoe shosse, 44, office No 9, 2<sup>nd</sup> floor  
127566 Moscow, Russia  
Tel.: +7 495 7084809; Tel./Fax: +7 495 7084810

e-mail: [hcc@mail.ru](mailto:hcc@mail.ru) [info@hecucenter.ru](mailto:info@hecucenter.ru)  
[www.hecucenter.ru](http://www.hecucenter.ru)

Сейчас я возвращаюсь к своему молчанию. Я обращаюсь к Богу с просьбой не искушать меня в следующий раз необходимостью говорить вновь».

**ГРЕЧЕСКИЙ КУЛЬТУРНЫЙ ЦЕНТР**  
127566 Москва, Алтуфьевское шоссе, 44  
офис № 9, 2 этаж  
Тел.: 7084809 – Тел./Факс: 7084810

**ΚΕΝΤΡΟ ΕΛΛΗΝΙΚΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ**  
Altufyevskoe shosse, 44, office No 9, 2<sup>nd</sup> floor  
127566 Moscow, Russia  
Tel.: +7 495 7084809; Tel./Fax: +7 495 7084810

e-mail: [hcc@mail.ru](mailto:hcc@mail.ru) [info@hecucenter.ru](mailto:info@hecucenter.ru)  
[www.hecucenter.ru](http://www.hecucenter.ru)